



DS Avocats

Les premières années : M. Olivier Monange, avocat associé de DS AVOCATS, Mme Sylvie Savoie, associée responsable du bureau de Pékin et des fonctionnaires du bureau des taxes de Pékin
德尚在中国的初期阶段：德尚法国合伙人石川先生，德尚北京代表处负责人林芬女士和北京市税务局官员



Les 30 ans de DS Chine - discours de M. Pierre Gattaz ancien Président du MEDEF
法国雇主协会前主席皮埃尔·加塔兹先生在德尚中国30周年的庆典上做演讲



2007 China Daily - 3^{ème} licence de DS Avocats
2007年中国日报刊登DS律所获得第三张营业执照



www.dsavocats.com

Dans les années 90 et 2000, le cabinet est aussi devenu un acteur « partenaire » du législateur chinois, au plus proche des évolutions législatives et réglementaires (initiateur par exemple des relations de coopération entre le Tribunal de Commerce de Paris et les cours supérieures de Pékin et de Shanghai) ou encore proches de ses confrères chinois, qui ont inscrit durablement DS AVOCATS dans le paysage des cabinets européens en Chine, et faisant du bureau de représentation de Shanghai de DS AVOCATS le premier cabinet d'avocats étranger enregistré comme cabinet d'honneur au Barreau de Shanghai. C'est en gagnant ainsi en notoriété et en expertise au plus près des sources de droit chinois que DS AVOCATS a pu apporter une sécurité juridique à ses clients.

Enfin, la décennie 2010 a été marquée d'une part par un essor de nos pratiques régionales hors des grandes villes de la côte est, de la région de Pékin et de celle du delta de la rivière des perles, et d'autre part, par une spécialisation de nos équipes dans de nouveaux domaines juridiques (tels que les technologies numériques et datas), nous permettant de partager avec nos clients des expertises différenciantes et pointues.

Parallèlement, dès les années 2000, DS AVOCATS s'est doté d'une équipe biculturelle dédiée à l'accompagnement des entreprises chinoises à l'internationalisation. L'année 2023 se présente sous les meilleurs auspices, le cabinet ayant été distingué comme le cabinet européen continental le plus important par plusieurs appels d'offre de sociétés chinoises le sollicitant pour des investissements en Europe.

Si l'on se projette : la Chine dans 30 ans devrait être la première puissance économique mondiale... Comment juridiquement accompagner les entreprises sur la période à venir ?

Le développement économique de la Chine va sans aucun doute continuer à s'accélérer dans les prochaines années, il s'agit d'une opportunité importante pour les entreprises chinoises, mais aussi pour les entreprises étrangères souhaitant contribuer à ce développement et bien évidemment en bénéficiant. Notre rôle dans les prochaines années va être de continuer d'accompagner les entreprises étrangères pour leur permettre de mieux comprendre les spécificités du marché chinois, d'éviter les principales difficultés et d'anticiper ou de gérer l'imprévisibilité de l'environnement juridique. Dans ce cadre,

LE PREMIER CABINET D'AVOCATS À S'IMPLANTER EN CHINE

EUROPÉEN EN 1986



INTERVIEW

ANNE SEVERIN

Avocat associé DS Avocats

Quelle analyse faites-vous de l'évolution économique et juridique de la Chine sur les 30 dernières années ?

En préambule, je soulignerais que le droit privé des affaires en Chine a d'abord été conçu pour sécuriser les investisseurs étrangers, avant même de régir les relations commerciales domestiques. Dès lors, les premières réformes juridiques ont été directement guidées par la politique d'ouverture de la Chine. Ces réformes ont été transformées en engagements irréversibles de la Chine vis-à-vis du monde à la faveur de son entrée à l'OMC. Nous étions en 2001 et la Chine était encore la 11^{ème} puissance mondiale. C'est en 2008, lors de la crise financière mondiale que la Chine est entrée véritablement sur la scène économique internationale et cela a été le point de départ d'une nouvelle période d'un peu plus de 10 ans d'une très grande croissance : le droit n'était plus un outil précédant l'ouverture économique, il est devenu un instrument de régulation souvent a posteriori d'un développement économique qu'il ne parvenait plus à suivre. Ces 3 dernières années ont enfin été marquées par un contrôle renforcé tant sur le marché intérieur dans plusieurs secteurs sensibles que sur les

« Dans les années 90 et 2000, le cabinet est aussi devenu un acteur « partenaire » du législateur chinois, au plus proche des évolutions législatives et réglementaires (initiateur par exemple des relations de coopération entre le Tribunal de Commerce de Paris et les cours supérieures de Pékin et de Shanghai) ou encore proches de ses confrères chinois, qui ont inscrit durablement DS AVOCATS dans le paysage des cabinets européens en Chine, et faisant du bureau de représentation de Shanghai de DS AVOCATS le premier cabinet d'avocats étranger enregistré comme cabinet d'honneur au Barreau de Shanghai. »

investissements étrangers à travers la fermeture des frontières, et la mise en place de la politique de Made In China 2025. Cependant, l'abandon de la politique zéro COVID ouvre une nouvelle page, et de nouvelles opportunités pour les investisseurs étrangers.

Quel a été le "parcours chinois" de DS Avocats en Chine sur cette période ?

Avec l'ouverture d'un premier bureau de représentation à Pékin en 1986, DS AVOCATS a connu un parcours chinois marqué par la pérennité de son ambition : celle d'être une alternative aux cabinets anglo-saxons qui s'est caractérisée par le choix d'équipes francophones et par une capacité d'adaptation forte aux besoins variés des entreprises que DS AVOCATS conseille et à qui DS AVOCATS fournit des informations sur l'environnement juridique à toutes leurs étapes de leur développement en Chine. En sus, DS AVOCATS se caractérise par une grande stabilité de ses équipes, avec notamment plusieurs associés et collaborateurs présents depuis plus de 25 ans, véritables témoins des évolutions incessantes du droit chinois, mais aussi détenteurs de l'historique chinois de plusieurs clients fidèles.

« Notre rôle dans les prochaines années va être de continuer d'accompagner les entreprises étrangères pour leur permettre de mieux comprendre les spécificités du marché chinois, d'éviter les principales difficultés et d'anticiper ou de gérer l'imprévisibilité de l'environnement juridique. »

nous leur apporterons la connaissance des pratiques évolutives nationales et locales, avec les informations sur les possibilités de subvention ou de mesures avantageuses accordées par le législateur ou par les autorités locales ou à l'inverse les nouvelles restrictions pouvant avoir un impact sur leurs activités. Parallèlement, nous partagerons avec elles des informations sur les futures évolutions réglementaires et suppression de leurs conséquences sur leurs activités à plus ou moins long terme.

Enfin, ces dernières années ont vu une sinisation importante des équipes de direction locale des filiales accompagnée par une augmentation des difficultés de communication avec les sièges étrangers notamment dues aux contraintes de déplacement. Or, le succès des entreprises étrangères en Chine passe obligatoirement par l'établissement d'une communication sans filtre et d'une relation de confiance mutuelle entre les équipes locales des filiales et celles du siège. Grâce à notre connaissance approfondie des deux environnements, nous continuerons à œuvrer pour le rétablissement de cette relation privilégiée, en expliquant les différences juridiques et/ou culturelles et en perfectionnant la gouvernance.

La CCI fête ses 30 ans, pouvez-vous nous dire quelques mots sur cette institution ?

La CCI a d'une certaine façon précédé l'arrivée des entreprises françaises en Chine puisque son établissement à Pékin en 1992 était précurseur si l'on considère la présence française encore très modeste de l'époque. Son succès ne s'est jamais démenti puisqu'elle a été, dès le départ, le lieu de rencontre principal de la communauté d'affaires française dans un cadre législatif balbutiant et au moyen d'une organisation pragmatique quand il s'est agi de développer ses bureaux à Shanghai ou à Canton. En rédigeant modestement les statuts fondateurs de la CCI nous ne savions pas encore que nous contribuions à l'inscription d'une institution clé dans le paysage des affaires franco-chinois. Outre les groupes de travail démarrés dès le milieu des années 90 pour informer les membres, les « déjeuners d'affaires » permettant aux dirigeants français de rencontrer des dirigeants chinois identifiés grâce à ses réseaux ont été et sont toujours autant de moyens de souligner la pertinence de la CCI dans son action et aussi de son sens de la solidarité pour la communauté française qui s'est particulièrement illustré ces 3 dernières années.

Propos recueillis par P. TI



德尚律师事务所

En 2022 : 50 ans de DS Avocats et 35 ans de DS Chine - discours de M. Olivier Fages, Président de DS Avocats
2022年，法国德尚主席奥利维尔·法格斯先生在法国德尚50周年和德尚在中国35周年庆典上做演讲



采访

ANNE SEVERIN

法国德尚律师事务所
合伙人

您如何分析中国过去30年的经济和法律发展？

首先，我要指出，中国的商事私法首先是为保护外国投资者而制定，甚至在规范国内商业关系之前。从那时起，第一批法律改革直接以中国的开放政策为指导。随着中国加入世贸组织，这些改革已转化为中国对世界不可逆转的承诺。那是在2001年，中国仍然是世界上第11大国家。2008年，在全球金融危机期间，中国真正步入了国际经济舞台，这是一个全新的十年多高速增长长期的起点：法律不再是经济开放之前的工具，它已成为一种监管工具，这种监管往往是在其无法跟上经济发展之后而作出。在过去三年中，通过关闭边境和实施“中国制造2025”政策，加强了对多个敏感领域国内市场和外国投资的监管。然而，放弃新冠清零政策为外国投资者打开了新的一页并带来了新的机会。

在此期间，德尚律师事务所在中国的“中国发展历程”是怎样的呢？

随着1986年在北京开设了第一个代表处，德尚律师事务所在中国发展历程体现了其一贯的雄心壮志：成为英美律师事务所的替代者，其特点是选择讲法语的团队，并具有强大的适应能力，以满足DS Avocats为其在中国发展的各个阶段提供咨询和法律环境影响信息企业的各种需求。此外，德尚律师事务所的特点是

代表处的欧洲律师事务所

其团队非常稳定，其中几位合伙人、律师和工作人员在这里工作了25年以上，他们是中国法律不断发展的真实见证人，同时掌握着多家忠实客户在中国的发展历程。

在90年代至2000年初，我们律所还成为中国立法机关的“合作伙伴”，密切接触立法和监管方面的发展（例如，曾发起巴黎商事法院与北京和上海高等法院之间的合作关系），或甚至密切接触中国同行，这使德尚律师事务所永久地铭刻在中国的欧洲律师事务所的版图上，并使其上海代表处成为第一家在上海律师协会作为荣誉律师事务所注册的外国律师事务所。德尚律师事务所也正是因为获得了更接近中国法律渊源的知名度和专业知识，才能够为其客户提供法律保障。

最后，2010年至2020年的十年中，一方面标志着我们在华东、北京地区和珠江三角洲主要城市以外的区域业务的蓬勃发展，另一方面，我们的团队在新的法律领域（如数字和数据技术）的专业化，使我们能够与客户分享独特和前沿的专业知识。

与此同时，自2000年以来，德尚律师事务所拥有一支双文化团队，致力于支持中国企业的国际化进程。2023年看起来是充满希望的一年，我们律所被中国公司多次邀请对其欧洲投资项目进行投标，被列为欧洲大陆最重要的律师事务所。

« 在90年代至2000年初，我们律所还成为中国立法机关的“合作伙伴”，密切接触立法和监管方面的发展（例如，曾发起巴黎商事法院与北京和上海高等法院之间的合作关系），或甚至密切接触中国同行，这使德尚律师事务所永久地铭刻在中国的欧洲律师事务所的版图上，并使其上海代表处成为第一家在上海律师协会作为荣誉律师事务所注册的外国律师事务所。»



Les 25 ans de DS Chine - Mme Claude le Gaonach-Bret, ancienne associée Chine de DS, Mme Sylvie Bermann, ancienne Ambassadrice de France en Chine, M. Daniel Chausse, ancien Président de DS Avocats
德尚中国25周年庆典：德尚中国前合伙人白露女士，前法国驻华大使白林女士与德尚法国前主席Daniel Chausse先生

« 未来几年，我们的作用将是继续协助外国企业，使其更好地了解中国市场的特殊性，避免主要困难，并预测或管理法律环境的不可预测性。»

展望未来：30年后，中国将会成为世界领先的经济强国……在未来一段时间内如何在法律上协助企业？

中国的经济无疑将在未来几年继续加速发展，这对中国企业来说是一个重要的机会，对希望为该发展做出贡献并必然会从中受益的外国企业来说亦是如此。未来几年，我们的作用将是继续协助外国企业，使其更好地了解中国市场的特殊性，避免主要困难，并预测或管理法律环境的不可预测性。在这方面，我们将为他们介绍不断变化的国家和地方实践知识，以及提供可能存在的有关立法机关或地方当局授予的补贴或优惠措施的信息，或者相反，可能影响其活动的新限制。同时，我们将与他们分享我们对未来监管发展及其对他们业务活动的长期或短期影响的信息。

最后，近年来，子公司的当地管理团队显著中国化，同时与外国总部的沟通困难增加，特别是由于出行困难。然而，外国公司在中国的成功必然离不开当地子公司团队和总部团队之间建立的无间沟通和相互信任关系。凭借我们对这两种环境的深入了解，我们将继续努力，通过介绍法律及解释文化差异和改善治理，重新构建这种特殊的关系。

中国法国工商会庆祝成立30周年，您能和我们分享一些关于该机构的看法吗？

在某种程度上，法商会早于法国企业进入中国，因为它1992年在北京成立，如果我们考虑到当时在中国设立的法国企业仍然非常有限，它就是一个先驱。它的成功从未被否认，因为从一开始，它就是法国商界在刚刚起步的立法框架内的主要聚会场所，并通过一个务实的组织来拓展其上海或广州的联络处。当我们谨慎地起草法商会成立章程时，我们还不知道我们正在为一个重要机构纳入中法商业格局做出贡献。除了自90年代中期开始的为会员提供信息的工作小组外，“商务午餐会”让法国管理者得以与通过网络识别的中国管理者会面，这些举措一直是并将继续强调法商会在其行动中的高效实用性，以及其对法国人社区的团结意识，这在过去三年中表现尤为突出。

采访人：P. TI